



Gran Campaña Nacional por la Educación



Observatorio Nacional  
de la Calidad Educativa



Asociación de Investigación  
y Estudios Sociales

**Nikte' María Juliana Sis Iboy**  
Universidad Rafael Landívar

# Educación Bilingüe e Intercultural

## La lengua materna, uno de los garantes de la calidad educativa



En el documento de discusión sobre políticas educativas del Proyecto Regional de Educación para América Latina y el Caribe (PRELAC), al referirse a los esfuerzos que se realizan por lograr las metas de Educación para Todos, Astorga et al. (2007) manifiestan que el tema central de la discusión fue la educación de calidad para todos. Los autores aluden a los esfuerzos que los países de la región realizan a este respecto, expresan que "La región tiene que dar un salto desde la igualdad de oportunidades en el acceso, a la igualdad de oportunidades en la calidad de la oferta educativa y los resultados de aprendizaje" (p. 5).

La calidad educativa depende, entre otros aspectos, del idioma que se hable en el aula. El niño puede desarrollar un aprendizaje significativo si comprende perfectamente el medio de comunicación que se utilice entre los miembros del centro educativo, principalmente entre el docente, sus compañeros de clase y él; esta comprensión solo es posible si el idioma utilizado es la lengua materna del niño, la que habla en casa con su familia. De esta manera es posible que el niño se sienta satisfecho con su aprendizaje.

Sin embargo, el Estado no garantiza a todos los niños el pleno goce del derecho de recibir instrucción y acompañamiento educativo en su lengua materna, a pesar de que se tiene pleno conocimiento de este. Esta acción, negativa para un aprendizaje significativo, es un reflejo de las desigualdades sociales que afectan a la sociedad en Guatemala y en Latinoamérica. Acciones como estas permiten que dichas desigualdades persistan.



Mackenzie y Walker (2013) mencionan que:

Cuando las bolsas preexistentes de pobreza, marginación o poca calidad docente se cruzan con la escolarización en una lengua desconocida, es posible que los niños no consigan entrar en la escuela, o si lo hacen, hallarán muy poco estímulo en el aula para permanecer en ella (p.5).

En el caso de los niños que hablan una lengua “minorizada”, el uso de su lengua materna en el aula puede darse dentro de un enfoque educativo bilingüe e intercultural. En Guatemala se tiene una clara definición de este enfoque, tal como señala el Ministerio de Educación (2009):

La Educación Bilingüe e Intercultural consiste en el desarrollo de una formación con enfoque holístico, basado en las múltiples dimensiones de la vida en estrecha relación con el cosmos, la naturaleza y el ser humano, fundamentado en los principios y valores de los pueblos de Guatemala. Desde este enfoque, el proceso educativo propicia el aprendizaje cíclico e interdependiente con la naturaleza, la ciencia, el arte y la espiritualidad. Asimismo se garantiza el desarrollo de un bilingüismo aditivo, fortaleciendo las habilidades lingüísticas en dos idiomas nacionales (la lengua materna y otra de relación) y en un tercer idioma que puede ser nacional o extranjero (pp. 43-44).

De la teoría a la práctica hay mucho camino por recorrer. En las aulas bilingües, los docentes enfrentan dificultades de diversa índole. En relación con el idioma como medio de aprendizaje de los niños mayas, tanto en conversaciones personales con docentes de escuelas bilingües del departamento de Quiché (2001) como en el contenido de diversas investigaciones de tesis realizadas por estudiantes de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural de la Universidad Rafael Landívar (Campus de Quiché y de La Verapaz), han manifestado las siguientes dificultades, entre otras:

- Los centros educativos carecen de materiales educativos en el idioma materno de los niños. Los libros y otros materiales didácticos que utilizan están escritos en idioma español.
- Los docentes utilizan una metodología inadecuada para el desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI), por la falta de capacitación en el desarrollo de la educación con este enfoque.
- Los docentes bilingües que prefieren el uso del idioma español como medio de comunicación para la enseñanza-aprendizaje, acuden al idioma materno del niño solamente para realizar aclaraciones.
- Algunos docentes bilingües no dominan todas las habilidades lingüísticas del idioma materno del niño; lo hablan pero no lo leen ni escriben.
- Algunos docentes bilingües están nombrados en plazas bilingües, pero se encuentran ubicados en comunidades donde se habla un idioma que no es de su dominio, lo que les impide desarrollar adecuadamente la EBI.
- Algunos docentes monolingües (español) están nombrados en plazas bilingües. La mayoría de estos docentes no tiene ningún interés en aprender el idioma de la comunidad ni en desarrollar la EBI.
- Falta de formación y actualización de los docentes bilingües en servicio sobre el modelo EBI (metodología, estrategias de enseñanza y aprendizaje, uso adecuado de recursos, otros). Deficiente desarrollo de habilidades lingüísticas en la L1 y L2 y conocimiento sobre las culturas de Guatemala.

Estas situaciones se reflejan en los resultados de las evaluaciones que el MINEDUC realiza anualmente. A manera de ejemplo, se presenta la siguiente tabla que refleja la cantidad de población escolar indígena inscrita en el nivel primario en el año 2014.

En la tabla 1 resaltan los departamentos con mayor cantidad de población escolar indígena población escolar indígena. La población indígena de los departamentos resaltados es de origen maya.

Los resultados más bajos de las evaluaciones en matemática y en lectura (tabla 1), se muestran en los departamento donde existe alta proporción de población maya o esta es mayoritaria. Este fracaso escolar evidencia que en estos departamentos la calidad educativa es deficiente.

**Tabla 1. Escuelas monolingües y bilingües por departamento - niños indígenas inscritos - resultado de evaluaciones en Matemática y Lectura**

Departamento	Total escuelas	Escuelas con modalidad bilingüe	Escuelas con modalidad monolingüe	Total niños inscritos nivel primario, 2014		Resultados departamentales por evaluación en porcentajes, año 2014			
				Total niños inscritos	Niños indígenas inscritos	3.ero Primaria		6.º Primaria	
						Matemática	Lectura	Matemática	Lectura
Alta Verapaz	2508	2089	419	212,775	191,739	24.36 %	30.14 %	34.61 %	22.95 %
Baja Verapaz	601	323	278	48,765	27,543	35.63 %	42.37 %	33.36 %	28.71 %
Chimaltenango	529	244	285	96,508	71,011	37.90 %	56.85 %	38.75 %	42.75 %
Chiquimula	811	165	646	67,542	2,176	42.39 %	58.85 %	42.90 %	38.61 %
El Progreso	279	6	273	26,297	61	54.21 %	65.34 %	59.68 %	55.37 %
Escuintla	491	19	472	108,333	1,313	55.95 %	70.83 %	49.72 %	58.54 %
Guatemala	1081	92	989	427,523	38,793	69.06 %	78.50 %	72.79 %	70.16 %
Huehuetenango	1887	1294	593	208,479	138,277	23.40 %	30.79 %	31.79 %	23.84 %
Izabal	796	268	528	67,984	20,824	60.69 %	68.56 %	44.10 %	56.39 %
Jalapa	479	14	465	56,978	704	39.38 %	46.74 %	41.95 %	37.07 %
Jutiapa	756	95	661	76,815	704	46.72 %	58.72 %	46.49 %	45.81 %
Petén	1088	357	731	96,133	26,809	46.74 %	58.04 %	38.23 %	42.03 %
Quetzaltenango	676	305	371	131,014	48,116	45.78 %	51.19 %	46.60 %	39.62 %
Quiché	1802	1336	466	178,331	159,435	21.81 %	28.79 %	33.89 %	20.16 %
Retalhuleu	324	32	292	51,655	726	54.75 %	59.63 %	54.68 %	46.90 %
Sacatepéquez	117	5	112	46,408	15,196	63.91 %	75.74 %	70.91 %	62.59 %
San Marcos	1561	644	917	184,928	44,443	28.51 %	38.57 %	32.18 %	28.30 %
Santa Rosa	535	1	534	60,633	147	57.12 %	71.90 %	57.71 %	57.89 %
Sololá	482	436	46	68,948	65,198	32.81 %	40.45 %	43.24 %	22.44 %
Suchitepéquez	475	18	457	88,143	5,926	41.84 %	55.36 %	43.21 %	45.27 %
Totonicapán	522	439	83	75,539	75,046	31.87 %	39.25 %	40.26 %	36.29 %
Zacapa	390	0	390	37,698	95	61.79 %	73.22 %	42.22 %	62.63 %

Nota: [http://www.mineduc.gob.gt/BUSCAESTABLECIMIENTO\\_GE/](http://www.mineduc.gob.gt/BUSCAESTABLECIMIENTO_GE/);  
<http://estadistica.mineduc.gob.gt/anuario/2014/main.html> y [http://www.mineduc.gob.gt/DIGEDUCA/documents/resultados/bifoliar\\_resultados\\_digeduca.pdf](http://www.mineduc.gob.gt/DIGEDUCA/documents/resultados/bifoliar_resultados_digeduca.pdf)

En este sentido, el fracaso escolar, entre otras situaciones, está relacionado con el idioma que se utiliza en el aula como medio de comunicación en la enseñanza-aprendizaje. Si el medio de enseñanza es un idioma desconocido por el niño, no lo utiliza en su casa, sino que solamente en la escuela y, en muchos casos, solo lo habla con el docente, la calidad educativa se considera deficiente e incide en bajos resultados en lectura y escritura, altos índices de abandono escolar, entre otros.

Ajanel (2016), en su investigación de tesis, obtuvo resultados similares a los reflejados en la Tabla 1. Con el objetivo de determinar el nivel de comprensión lectora en idioma materno k'iche' de estudiantes de tercer grado de primaria de escuelas bilingües del municipio de Chichicastenango, Quiché, el autor evidenció que el 29.17 % de los estudiantes obtuvo respuestas correctas en el nivel literal y el 24.92 % en el nivel inferencial. Estos datos no contradicen los resultados de las evaluaciones realizadas por el MINEDUC en el mismo grado, dos años antes de las investigaciones de Ajanel.

Ante los resultados desalentadores reflejados en la tabla, es necesario y urgente dar pasos concretos hacia la mejora de la calidad de la educación, no solo para los niños que tienen como lengua materna el idioma español, sino también para los niños mayas, garífunas y xincas que aprenden el idioma español como segunda lengua.

Entre las acciones necesarias y urgentes, se mencionan:

- Crear o fortalecer políticas lingüísticas educativas pertinentes, coherentes con el contexto de las comunidades.
- Usar la lengua materna como primera lengua de comunicación en la enseñanza-aprendizaje, especialmente en el aprendizaje de la lectoescritura.
- Enseñar el idioma español como segunda lengua, de forma sistemática.
- Revisar o elaborar un plan de estudio culturalmente contextualizado.
- Elaborar materiales apropiados: materiales didácticos escritos en la lengua materna de los alumnos y con contenidos pertinentes.
- Dotar a las escuelas con suficientes materiales apropiados para los alumnos.
- Contratar docentes bilingües funcionales (que entiendan, hablen, lean y escriban la lengua materna de los alumnos y el español) y ubicarlos en las comunidades lingüísticas correspondientes.
- Formar a los docentes bilingües en la aplicación del modelo de educación bilingüe intercultural.
- Formar a los docentes bilingües en la aplicación o creación de métodos de enseñanza-aprendizaje apropiados.
- Fomentar un entorno interactivo bilingüe en el aula
- En los procesos de enseñanza-aprendizaje, partir siempre del mundo conocido por el alumno.
- Dar acompañamiento pedagógico eficiente a los docentes bilingües.
- Crear círculos de lectura entre docentes bilingües para fortalecer sus habilidades lingüísticas en el idioma materno de los alumnos.

De implementarse o fortalecer estas acciones con responsabilidad, se contribuiría al logro de mejores resultados en las evaluaciones de los alumnos, así como a disminuir las tasas de abandono y repitencia escolar, y por ende, mejorar la calidad de la educación para todos, entre otros beneficios.

### Referencias

- Ajanel, T. A. (2016). *Nivel de comprensión lectora en idioma materno K'iche' en estudiantes de tercer grado primaria de escuelas bilingües del municipio de Chichicastenango, Quiché*. (Tesis de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural). Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
- Astorga, A. et al. (2007). *Educación de calidad para todos. Un asunto de Derechos Humanos*. Documento de discusión sobre políticas educativas en el marco de la II Reunión Intergubernamental del Proyecto Regional de Educación para América Latina y el Caribe (EPT/PRELAC). OREALC/UNESCO. Santiago de Chile.
- Mackenzie, P. y Walker, Jo. (2013). *Educación en la lengua materna: lecciones de políticas para la calidad y la inclusión*. Informe estratégico de la Campaña Mundial por la Educación. Sudáfrica.
- Ministerio de Educación (2009). *Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural*. Guatemala, MINEDUC.
- ... (2012). *Búsqueda de establecimiento*. Recuperado de: [http://www.mineduc.gob.gt/BUSCAESTABLECIMIENTO\\_GE/](http://www.mineduc.gob.gt/BUSCAESTABLECIMIENTO_GE/);
- ... (2014). *Anuario Estadístico de la Educación 2014*. Guatemala, Centro América. Recuperado de: <http://estadistica.mineduc.gob.gt/anuario/2014/main.html>
- ... (2016). *Resultados generales de evaluación educativa. Evaluación de Primaria 2014*. Dirección General de Evaluación Educativa (DIGEDUCA). Guatemala, Centro América. Recuperado de: [http://www.mineduc.gob.gt/DIGEDUCA/documents/resultados/bifoliar\\_resultados\\_digeduca.pdf](http://www.mineduc.gob.gt/DIGEDUCA/documents/resultados/bifoliar_resultados_digeduca.pdf)

**Asociación de Investigación y Estudios Sociales (ASIES)**  
10ª Calle 7-48 Zona 9 Ciudad de Guatemala  
Tel: (+502) 2201-6300; Fax: (+502) 2360-2259  
[www.asies.org.gt](http://www.asies.org.gt)



/asiesgt



/asies\_gt

Descargue la versión digital  
del documento en [www.asies.org.gt](http://www.asies.org.gt)

**Autora:** Nikte' María Juliana Sis Iboy/Coordinadora Académica URL

**Revisión técnica:** Grupo Técnico GCNPE/ONCE

**Revisión general:** María de los Angeles Zavala, Gabriela de Búrbano y Edda Fabián

**Grupo Editorial:** Ana Lucía Blas, Ana María de Specher, Liliana López y Guisela Mayén

**Diagramación:** Cesia Calderón

**Impresión:** Centro de Impresiones Gráficas  
Guatemala, julio 2018